

Glossed text

See p. 24-25 in:

Winford, Donald & Plag, Ingo. 2013. Sranan. In: Michaelis, Susanne Maria & Maurer, Philippe & Haspelmath, Martin & Huber, Magnus (eds.) *The Survey of Pidgin and Creole Languages, Vol. I: English-based and Dutch-based languages*, 15-26. Oxford: Oxford University Press.

The following text was recorded by Donald Winford.

Dan now anansi luku dagu fa dagu nyan. Dagu
then now spider watch dog how dog eat dog
So Spider watched how Dog ate. Dog

bonk a meti go ini en mofo. Yere anansi,
throw the meat go inside 3SG mouth hear spider
threw the meat into his mouth. Spider said,

“Dagu, gi mi, mi meti baka.” Dagu anansi taki, a
dog give 1SG 1SG meat back dog spider say the
“Dog, give me my meat back.”

dagu taki dati, “Man, anansi, man, teki yu meti.”
dog say that INTERJ spider INTERJ take 2SG meat
Dog answered, “Man, Spider, take your meat.”

Dagu naki kon baka, a meti kon baka. Yere
dog hit come back the meat come back hear
Dog spit it out.

anansi, “Dagu, yu no, a no so... yu no sabi
spider dog 2SG NEG 3SG NEG so 2SG NEG know
Anansi said, “Dog, don’t you, don’t you know

meki spotu, yongu. A wan spotu mi e meki
make joke TAG FOC a joke 1SG IPFV make
how to take a joke? It was a joke I played

nanga yu. “*Dan now yu ati e bron so.*” *Dagu*
with 2SG then now 2SG heart IPFV burn so dog
on you.” “Now you are so angry. Dog

taki, “Anansi, mi no e meki den sortu spotu disi.”
say spider 1SG NEG IPFV make 3PL kind joke these
said, “Spider, I don’t make these kinds of jokes.”

Dagu, okay, dagu teki en meti baka, dagu swari.
dog okay dog take 3SG meat back dog swallow
Okay, Dog takes his meat back and swallows it.

A moment, anansi luru dagu baka moi, “Dagu,
the moment spider watch_for dog again nice dog
At that moment, Spider was watching Dog carefully, “Dog,

gi mi mi meti.” Anansi unum, “Dagu gi mi mi
give 1SG 1SG meat spider INTERJ dog give 1SG 1SG
give me my meat back.” Spider ... “Dog, give me my

meti.” Dagu hari meti kon baka, a gi anansi. Ma
meat dog pull meat come back 3SG give spider now
meat.” Dog pulls the meat back out and he gives it to

anansi, “Man, o langa yu sabi mi dan yu no
spider INTERJ how long 2SG know 1SG then 2SG NEG
Spider. Now Spider (said), “Man, can’t you tell when I’m

sabi dati na spotu mi e meki nanga yu,
know that EMPH joke 1SG IPFV make with 2SG
playing a joke on you,

man.” “*San yu ati e bron so.*” Now *dagu no*
INTERJ how 2SG heart IPFV burn so now dog NEG
man.” “Why are you so angry?” Now Dog did not come.

kon na... anansi no kon nanga wan weri,
come *** spider NEG come with a consideration
Spider, not giving it another thought,

a luku moi di dagu go dringi watra now.’
3SG watch carefully when dog go drink water now
watched carefully as Dog went to take a drink of water.

“*Dagu mi wani mi meti!*” *Dagu bigin e bossel,*
dog 1SG want 1SG meat dog start IPFV try_hard
“Dog, I want my meat!” Dog tried hard,

ma a meti no man go moro, want a
but the meat NEG able_to return anymore because it
but the meat wouldn’t come out anymore because he

saka en go kaba a inisei Now *anansi bigin*
go_down it go already LOC inside now spider start
had swallowed it already. Now Spider began to

rigeri, “*Dagu, awinsi fa san mi e*
make_a_scene dog even_though how what 1SG IPFV
make a scene, “Dog, even though I

si yu no ben wani slakti yu meti.” “*Ma yu*
see 2SG NEG PST want butcher 2SG animal but 2SG
know you didn’t want to butcher your animal.” But now you

abi fu slakti yu meti, want yu abi fu
have to butcher 2SG animal because 2SG have to
have to butcher it because you have to

gi mi mi meti baka.” *Dagu taki* “*Anansi efu na*
give 1SG 1SG meat back dog say spider if EMPH
give me my piece of meat back.” Dog said, “Spider, if

so mi sabi yu ben de, yongu, nooit mi bo
so 1SG know 2SG PST COP TAG never 1SG would
I had known you were that, I would never have

teki a meti. Mi no ben wani en, na yu e
take the meat 1SG NEG PST want it EMPH 2SG IPFV
taken the piece of meat. I didn’t want it, it was you who

dwengi mi om a meti.” *Afen, a kon, dagu abi*
force 1SG for the meat okay it happen dog have
forced me to take the meat. Finally, Dog has

fu slakti en meti. Now dagu gi anansi wan
to butcher 3SG animal now dog give spider a
to butcher his animal. Now Dog gives Spider a

pisi. “*A no so wan pikin pisi mi ben gi yu*
piece it NEG so a little piece 1SG PST give 2SG
piece. “I never gave you such a little piece,

man.” “*A meti a meti pikin tumsi.*” *Dagu go*
man the meat the meat small excessive dog return
man!” “The piece of meat is too small.” Dog goes

baka, a gi en wan pisi. “*A pikin tumsi,* *te*
again 3SG give 3SG a piece it small excessive until
and gives another piece. “It’s too small”, and so

leki, dus anansi meki te leki a teki ala a meti
like so spider do until like 3SG take all the meat
Spider went on until he had taken all the meat

fu dagu. Now dagu prakseri, "Fa mi o du
from dog now dog think what 1SG going_to do
from Dog. Now Dog began to think, "What am I going to do,

yongu?" Na so wan bossel mi kon bossel, dya mi
TAG FOC so a work 1SG come work here 1SG
boy?" "I tried so hard. Here I

denki taki den pikin de a oso, den o suku
think that 3PL child COP at home 3PL will look_for
thought, 'the children are at home, they are awaiting

nyan te ppa kon, dan luku efu ppa tyari
eat when father return then see if father bring
food when dad comes, they will look to see if dad brings

wan sani kon fu nyan." Dagu no kon
a thing come_back to eat dog NEG come
something back to eat." "Dog didn't give it much

nanga no wan weri, dagu denki wan
with NEG a consideration dog think_about a
further thought. Dog thought of

sani a lon go a fesi, dagu go a diki wan olo.
thing 3SG run go to ahead dog go 3SG dig a hole
something, he ran ahead and dug a hole.